Δ.



# ПРИХОДСКОЙ ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЛИСТОК

Зима 2006-2007 г.

N°2

Hiver 2006-2007

## **BULLETIN D'INFORMATION PAROISSIAL**

В этом году праздник Рождества Христова выпадает на воскресенье. Хотя богослужебный Устав и предписывает, что в таком случае совершаются исключительно праздничные чтения и песнопения, вовсе не следует забывать, что это воскресенье, *также как и все* воскресные дни в году, отмечено воспоминанием о Воскресении Христовом. Так воспользуемся же совпадением этих двух праздников, чтобы еще более убедиться в Премудрости и всемерной Доброте Божественного замысла о Спасении, ибо Господь через литургический календарь Церкви дает нам возможность постичь - и в этом году особенно - как наше Спасение совершается.

25 декабря 634 г., в праздник Рождества, который также совпал с воскресным днем, святой патриарх Иерусалимский Софроний (память 11 марта) произнес проповедь, из которой приведем следующие отрывки:

«Я лицезрею настоящий день в радости и великом свете. Он пронизывает нас двойным сиянием, он освещает нас двойным светом и двойною радостью: (...) он открывает нам единственное Солнце Правды, которое восходит над нами (...) двойным образом, он озаряет нас двойным сиянием и рождает в нас двойное духовное ликование: во-первых, рождаясь во чреве Девы и одаривая Божественной радостью всех сущих на земле; во-вторых, восставая из глубин ада, одолевая скорбь смерти, вызволяя от нее всех умерших и открывая нам (...) путь к жизни нетленной и бесконечной.

В одном месте в Псалтири воспевается такой приход двух праздников в один день: «Милость и Истина сретостеся, Правда и Мир облобызастася. Истина от земли возсия, и Правда с небесе приниче» (Пс. 84, 11-12). Рождество Христово и Его Воскресение встречаются в один день, и день этот становится как бы господином над всеми днями, ибо это день воскресшего из мертвых Господа, и Рождество обогащает его своим совершением (...)

Свет Истинный, предвечно и нераздельно рожденный от Света Истинного, восходит над нами двойным образом, Его Рождением и Его Воскресением, посылая на нас двойное спасительное сияние».

Все Господские праздники или направлены к Воскресению или отсчитываются от него. Так и Крещение Господне, когда Христос впервые являет себя как Бог (Богоявление, 6 января), придавая нам уверенность, что мы сможем следовать Ему даже до смерти и что с Его Воскресением мы победим. Вот почему мы не можем не разделить и других слов святителя Софрония: «Я повторяю ангельскую песнь Господу, родившемуся человеческим рождением и восставшему от мертвых из гроба. Сегодня я воспеваю громко и проникновенно, возглашая: «Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение!»

Свящ. Адриан Эчеваррия

Cette année, la fête de la Nativité de notre Seigneur tombe un dimanche. Même si le Typikon prescrit qu'en une telle occurrence tous les textes lus ou chantés sont exclusivement ceux de la Nativité, il n'en demeure pas moins que nous devons garder à l'esprit que ce dimanche *aussi* (comme tous les dimanches de l'année) est marqué du sceau de la Résurrection du Christ. Profitons donc de la rencontre de ces deux fêtes pour encore mieux nous persuader de la Sagesse et de la Bonté du dessein salvateur de Dieu qui, par le rythme liturgique de l'Eglise, nous permet, cette année particulièrement, de bien appréhender la dynamique de notre Salut.

Le 25 décembre 634, la fête de la Nativité tombant également un dimanche, le saint patriarche de Jérusalem Sophrone (fêté le 11 mars) prononça une homélie d'où sont tirés ces extraits :

« Je vois le jour présent joyeux et très lumineux. Il nous envahit d'une double splendeur, il nous illumine d'un double éclat et d'une double joie : (...) il nous apporte l'unique Soleil de Justice qui se lève sur nous (...) d'une double manière, et il nous donne un double rayonnement et semblablement fait naître en nous une double allégresse spirituelle : la première en naissant du sein de la Vierge et en faisant don de la joie divine à ceux qui sont sur terre, l'autre en Se relevant des profondeurs de l'Hadès, en tuant la triste mort, en lui arrachant tous les morts et en nous ouvrant (...) le chemin de la vie incorruptible et immortelle.

Quelque part dans les psaumes on chante cette venue des deux fêtes le même jour : « Miséricorde et Vérité se sont rencontrées, Justice et Paix se sont embrassées. Vérité s'est levée de la terre, et Justice s'est penchée du ciel » (Ps 84, 11-12). Le même jour sont apparues la Nativité du Christ et Sa Résurrection, car ce jour est reconnu comme le seigneur des jours, parce qu'il est celui du Seigneur ressuscité des morts, et la Nativité l'enrichit par son enfantement. (...)

C'est la Lumière véritable née éternellement et indivisiblement de la Lumière véritable qui Se lève pour nous d'une double manière, par Sa Naissance et par Sa Résurrection, nous faisant don d'un double rayonnement salvifique. »

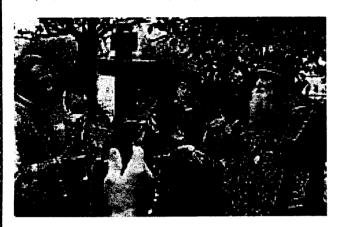
Toutes les fêtes du Seigneur sont orientées vers ou à partir de la Résurrection. Ainsi en est-il aussi du Baptême du Christ où Il se manifeste à nous comme Dieu (Théophanie, 6 janvier), nous donnant par là l'assurance que nous pouvons Le suivre même dans la mort et qu'avec Lui nous vaincrons par la Résurrection. Et nous pouvons encore faire nôtres ces paroles de Saint Sophrone : « J'emprunte l'hymne des anges pour le Dieu qui est né d'un enfantement humain et qui s'est relevé du tombeau et d'entre les morts. Aujourd'hui je crie d'une voix forte et pénétrante et je proclame : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur terre, bienveillance parmi les hommes! »

p. Adrien Echevarria

RUSSE À L'ÉTRANGER LA SAINTE-CROIX CATHÉDRALE DE L'EXALTATION DE ÉGLISE ORTHODOXE

## Хроника поездок и служений Владыки

14/27 сентября 2006 г., в день Воздвижения Честного и Животворящего Креста, нашего престольного праздника, наш новый епископ, Владыка Михаил (Донсков), официально вступил в свою должность (см. прилагаемый указ). По окончании Божественной литургии, во время краткого, но очень теплого обмена приветствиями, Владыка Амвросий напутствовал Владыку Михаила на этой новой дожности. Как, впрочем, заметил Владыка Амвросий, Владыка Михаил будет здесь у себя дома, ибо после исполнения других должностей в других епархиях он возвращается, к себе, в свою родную епархию.



Новая должность обязывает Владыку часть путешествовать. Так, после участия в конференции на острове Родос, где он был в числе выступавших, Владыка Михаил посетил, с 30 сентября по 2 октября, Леснинский монастырь в Провемоне (Франция), где возглавил богослужения на празднике Леснинской иконы Божией Матери, покровительницы этой обители.

Затем Владыка Михаил отправился в Свято-Троицкий монастырь в Джорданвилле (США), где 6 и 7 октября он принял участие в 4-й богословской конференции, посвященной в этом году Митрополиту Антонию (Храповицкому).

21 и 22 октября Преосвященный Михаил, в сопровождении протодиакона Петра Фигурека, откликнувшись на приглашение протоиерея Михаила Гудкова, возглавил воскресные богослужения в храме Воскресения Христова в Медоне (Франция).

Владыка, сопровождаемый 30 октября членами приходского духовенством И присутствовал на торжественном открытии бюста адмирала Франца Лефорта, установленного за собором, на площади Этот бюст, созданный московским Шарль-Штурм. скульптором, - дар Женеве от московской мэрии. Во время церемонии нашему архиерею представилась возможность познакомиться с мэром Женевы и другими женевскими и российскими официальными лицами.

Со 2 по 6 ноября Владыка и протодиакон Петр Фигурек находились на юге Франции, чтобы участвовать в престольном празднике Ментонского храма во имя иконы Божией Матери "Всех скорбящих радость". Сопровождаемые настоятелем этого храма, священником Милинко Пуричем, Владыка Михаил и протодиакон Петр посетили также Сан Ремо, Канн и Ниццу.

С 16 по 20 ноября Владыка Михаил, также вместе с протодиаконом Петром, находился в Бельгии, где он, встреченный священником Евгением Сапроновым, служил в Храме-Памятнике св. Иова Многострадального в Брюсселе. Преосвященный Михаил имел также беседу со священником Стефаном Веертсом, настоятелем другого нашего брюссельского прихода - Воскресения Христова

## Chronique des activités de notre évêque

Le 14/27 septembre 2006, à l'occasion de la fête de l'Exaltation de la Croix, jour de notre fête paroissiale, notre nouvel évêque, Mgr Michel (Donskoff), a pris officiellement charge du Diocèse (voir le Décret ci-joint). A l'issue de la Divine Liturgie, lors de brefs mais chaleureux échanges, Mgr Ambroise a invité Mgr Michel à prendre sur lui le poids de cette nouvelle charge. Et comme il le fit alors remarquer, Mgr Michel se retrouve ici chez lui puisque, après d'autres responsabilités dans d'autres diocèses, il revient, en quelque sorte, à la maison, dans son diocèse d'origine.

Sa nouvelle charge contraint Vladyka à de fréquents déplacements. C'est ainsi qu'après avoir participé à une conférence à Rhodes, Mgr Michel s'est rendu, du 30 septembre au 2 octobre au Monastère de Provemont (France) afin d'y présider les offices lors de la fête de l'icône de la Mère de Dieu de Lesna, protectrice de ce couvent.



Mgr Michel s'est ensuite rendu au Monastère de la Sainte-Trinité à Jordanville (USA) où il a notamment participé, les 6 et 7 octobre, à la 4<sup>e</sup> Conférence Théologique consacrée cette année au Métropolite Antony (Khrapovitsky).

Les 21 et 22 octobre, Mgr Michel, accompagné par le protodiacre Pierre Figurek, a répondu à l'invitation de l'archiprêtre Michel Goudkoff et a célébré les offices dominicaux dans l'église de la Résurrection du Christ à Meudon.

Le 30 octobre, accompagné de membres du clergé et du Conseil de Paroisse, Mgr Michel a assisté à l'inauguration officielle du buste de l'amiral François Lefort, installé derrière la Cathédrale, sur la place Charles-Sturm. Ce buste, oeuvre d'artistes moscovites, est un don de la Mairie de Moscou à la Ville de Genève. Cette cérémonie donna à notre évêque l'occasion de faire la connaissance du Maire de Genève et d'autres personnalités officielles genevoises et russes.

 $ilde{\ \ }$ 

Du 2 au 6 novembre, Vladyka et le protodiacre Pierre Figurek se rendirent dans le sud de la France afin de participer à la fête de l'église de Menton placée sous le patronage de l'Icône de la Mère de Dieu Joie-de-tous-lesaffligés; en compagnie du recteur de cette paroisse, le père Milinko Puric, nos voyageurs visitèrent également San Remo, Cannes et Nice.

Du 16 au 20 novembre, Mgr Michel, toujours en compagnie du protodiacre Pierre, s'est rendu en Belgique où, ayant été accueilli par le père Evgueni Sapronov, il a célébré dans l'église mémorial Saint Job, à Bruxelles. Vladyka s'est aussi entretenu avec le père Stefan Weerts, recteur de notre autre paroisse bruxelloise, l'église de la Résurrection du Christ.

### ПРИХОДСКАЯ ДЕТСКАЯ РОЖДЕСТВЕНСКАЯ ЕЛКА

В этом году детская Рождественская елка состоится в

#### ВОСКРЕСЕНЬЕ 14 ЯНВАРЯ 2007 Г. с 15.00 до 18.00.

Елка пройдет в <u>Коммунальном зале Коллонж-Белльрив</u>, 110 route d'Hermance (bus « E », arrêt « Bellerive »).

Начиная с середины декабря, у свечного ящика в храме родители могут записать детей на праздник; при этом родителям предлагается внести сумму в 20 франков за подарки, которые раздаст на празднике один, как всегда неожиданно появляющийся, гость (!); начиная с третьего ребенка участие бесплатно.

Желательно, чтобы дети приняли активное участие в Рождественском спектакле. Родители могут связаться с г-жой Ларисой Симоновой (0033 450 92 29 54), которая каждую субботу в 16.00 устраивает репетиции в подвальном помещении храма. Для успешной подготовки спектакля хотелось бы, чтобы родители позаботились о регулярном участии детей в репетициях.

Желающие помочь в организации праздника могут обратиться с г-же Данице Ле Каро (022 347 39 16).

## L'ARBRE DE NOEL DES ENFANTS DE LA PAROISSE

Cette année la fête de Noël pour les enfants aura lieu le

#### DIMANCHE 14 JANVIER 2007 de 15h à 18h

Il se tiendra à la <u>Salle communale de Collonge-Bellerive</u>, 110 route d'Hermance (bus « E », arrêt « Bellerive »).

Dès la mi-décembre, les parents pourront inscrire leurs enfants au comptoir des cierges de l'église; une contribution de 20.- francs est demandée pour les cadeaux qui seront distribués par un invité surprise (!); à partir du troisième enfant la participation est gratuite.

Il est souhaitable que les enfants participent activement au spectacle de Noël. Les parents peuvent donc contacter Mme Larissa Simonoff (0033 450 92 29 54) qui organise les <u>répétitions chaque samedi à 16 h</u> au sous-sol de l'église. Pour la bonne préparation du spectacle, les parents voudront bien veiller à une participation *régulière* de leurs enfants.

Toute personne désireuse d'aider à la préparation de cette fête peut s'adresser à Mme Danica Le Caro (022 347 39 16).

#### СЕСТРИЧЕСТВО

С сентября, т.е. с момента выхода первого номера *Листка*, сестричество вашего прихода не раз смогло доказать свою полезность и действенность! Напомним лишь, что слово "сестричество" обозначает <u>всех</u> прихожанок, которые занимаются добровольной помощью в приходе. В члены сестричество совсем не нужно записываться; дайте только знать, что у вас есть свободное время и предствьтесь кому-либо из сестер - с тем чтобы согласовать ваши действия.

По просьбе приходского совета некоторые из нас занимались уборкой квартиры на улице Бомон (служащей также и епархиальной канцелярией), чтобы обустроить для нашего нового епископа, Владыки Михаила, одновременно удобное и подготовленное к работе место жительства. Некоторые из сестер регулярно готовят для Владыки и занимаются для него покупками.

Вот уже которую неделю, после воскресной Литургии вы можете спуститься в библиотеку храма, где мы предлагаем - и для взрослых, и для детей - чай, кофе и выпечку. Это дает возможность увидеться, познакомиться, пообщаться в простой обстановке с нашим духовенством. Поэтому не стесняйтесь и вы спуститься в подвал: вас с радостью примут!

Мы также заботимся о том, чтобы никто не забывал наших болящих: будем же внимательны к тому, что может случиться с нашими прихожанами. Если заболели вы сами или если вы знаете кого-то, кто болен и нуждается в помощи или поддержке, сообщите об этом или Нателье Мозер (телефон см. на с. 4), или у свечного ящика; они сами оповестят духовенство. Наши средства ограничены, но мы постараемся сделать все возможное, чтобы оказать помощь.

В скором времени нам предстоит в течение трех дней обеспечивать питание участникам епархиального пастырского совещания, которое пройдет в Женеве с 26 по 28 декабря; нам нужно будет готовить, доставлять и подавать блюда (постные!). Мы будем благодарны за вашу помощь: дайте знать об этом Н. Мозер, не откладывая.

Мы также приглашаем вас участвовать в подготовке и успешном проведении детского Рождественского праздника обустройство и украшение зала, приготовление закусок и сладкого; обращайтесь для этого к Данице Ле Каро (022 347 39 16).

старшая сестра Наталья Мозер

## **SESTRITCHESTVO**

Depuis le mois de septembre (et la parution du premier Bulletin) le Sestritchestvo de votre Paroisse a eu plusieurs occasions de prouver son utilité... et son efficacité! Rappelons ici que ce mot désigne le regroupement de <u>toutes</u> les dames qui s'activent bénévolement au sein de la Paroisse; il n'est nul besoin de s'inscrire; manifestez simplement votre disponibilité et faites-vous connaître auprès d'une autre soeur, ceci afin de coordonner les bonnes volontés!

A la demande du Conseil de Paroisse, plusieurs d'entre nous ont aménagé au mieux l'appartement de la rue de Beaumont (qui est aussi la Chancellerie du Diocèse) afin que notre nouvel évêque, Mgr Michel y trouve un lieu de séjour à la fois agréable et fonctionnel. Régulièrement certaines dames lui concoctent des mets et veillent au ravitaillement de Vladyka.

Depuis plusieurs semaines, à l'issue de la Liturgie dominicale, vous pouvez descendre à la bibliothèque de l'église où nous organisons, pour les grands et les petits, une table offrant thé, café et pâtisseries. C'est là l'occasion de se revoir, de faire connaissance, de partager en toute simplicité quelques moments avec notre clergé. Alors n'hésitez pas à venir vous aussi au sous-sol : vous y serez accueillis avec bonne humeur et dans un joyeux brouhaha!

Nous veillons aussi à ne pas oublier nos malades : soyons attentifs à ce qui arrive à nos frères paroissiens. Si vous-mêmes êtes malade ou si vous connaissez une personne malade ou nécessitant un encadrement, informez-en soit Nathalie Moser (voir téléphone en p. 4) soit la personne au comptoir des cierges ; à leur tour elles alerteront le clergé. Nos moyens sont limités, mais nous ferons de notre mieux pour apporter une aide.

Prochainement, nous aurons à garantir, trois jours durant, l'approvisionnement de l'Assemblée du Clergé de tout le Diocèse qui se tiendra à Genève les 26, 27 et 28 décembre; nous devrons donc cuisiner, acheminer et assurer le service des mets (carêmiques !). Votre aide sera bienvenue : annoncez-vous sans tarder à N. Moser.

Pour la fête de Noël des enfants vous pouvez aussi contribuer à son bon déroulement (installation, décoration de la salle, confection de mets salés ou sucrés); pour cela adressez-vous à Danica Le Caro (022 347 39 16).

starchaia sestra Natalia Moser

#### HE ЗАБУДЬТЕ! N'OUBLIEZ PAS! HE ЗАБУДЬТЕ! N'OUBLIEZ PAS!

#### Декабрь

Понедельник 21/4: Введение во храм Пресвятой

Богородицы

Воскресенье 4/17: Память св. великомученицы Варвары:

престольный праздник храма в Веве

Вторник 6/19: Память святителя Николая Среда 7/20: День ангела Владыки Амвросия Воскресенье 18/31: новогодний молебен в 12.00

#### Январь

Воскресенье 25/7: Рождество Христово Воскресенье 1/14: Обрезание Господне

В этот же день Рождественская елка для

детей. Подробнее на с. 3

Пятница 6/19: Богоявление - Крещение Господне

#### Февраль

Четверг 2/15: Сретение Господне

Воскресенье 5/18: Прощенное воскресенье Понедельник 6/19: Начало Великого поста Воскресенье 12/25: Торжество Православия

(Желающие узнать подробности обо всех богослужениях

могут справиться об этом в расписании)

#### Décembre

Lundí 21/4 : Entrée au Temple de la Mère de Dieu

Dimanche 4/17: Ste mégalomartyre Barbara: Fête patronale

de l'église de Vevey

Mardi 6/19: St Nicolas

Mercredi 7/20 : Fête de Mgr Ambroise

Dimanche 18/31: Moleben pour le Nouvel An à 12 h.

#### **Janvier**

Dimanche 25/7: Nativité du Christ Dimanche 1/14: Circoncision du Seigneur

Ce même jour, Arbre de Noël pour les enfants.

Voir détails en p. 3

Vendredi 6/19 : Théophanie - Baptême du Seigneur

#### Février

Jeudi 2/15: Hypapante du Seigneur Dimanche 5/18: Dimanche du Pardon Lundi 6/19 : Début du Grand Carême Dimanche 12/25: Triomphe de l'Orthodoxie

(Pour le détail complet de tous les offices, prière de consulter

l'horaire)

## БИБЛИОТЕКА - BIBLIOTHEQUE

В течение ближайших месяцев библиотека, находящаяся в подвальном помещении храма, будет открыта с 15.00 до 17.00 в следующие субботы: 9 и 23 декабря и 13 января. По всем вопросам просьба обращаться по телефону 079 679 09 14 к Ивану Грезину, заведующему библиотекой.

Ces prochains mois, la bibliothèque qui se trouve au sous-sol de l'église sera ouverte, de 15 h. à 17 h., les samedis suivants : 9 et 23 décembre et 13 janvier. Pour tous renseignements, prière de contacter Ivan Grézine, responsable de la bibliothèque, au 079 679 09 14.

## ЦЕРКОВНЫЕ ХОРЫ - CHOEURS

Si vous aimez chanter, n'hésitez pas à venir étoffer nos choeurs! Adressez-vous à la Chancellerie (022 346 47 09) ou joignezvous directement aux choristes.

Если вас привлекает церковное пение, пополняйте наши хоры! Предлагаем вам или обращаться в канцелярию (022 346 47 09), или сразу присоединяться к хористам.

#### Téléphones utiles

Chancellerie de l'église 022 346 47 09

Archiprêtre Paul Tzvetkoff 0033 450 37 41 08

Prêtre Adrien Echevarria 022 700 00 92

Archiprêtre Gheorghe Ursache 022 347 19 44

Starosta: Wassili Meleshko 022 736 75 16

Conseil de Paroisse : Philippe Moser 022 789 31 60

Sestritchestvo: Nathalie Moser 022 700 04 79

> Choeur: Chancellerie 022 36 47 09

Iconographie: Georges Jonneret 079 291 37 03

## Предлагаем вашему вниманию некоторые интересные православные страницы в Интернете

В сети Интернет существует огромное количество православных страниц. Каталог православных сетевых pecypcoв ( http://fr.hristianstvo.ru/ ) насчитывает более 5 тысяч таковых...!

Quelques bonnes adresses orthodoxes sur l'Internet

Il existe énormément de sites orthodoxes sur Internet ; on en référencie plus de 5000 (!) dans L'annuaire des sites Web orthodoxes ( http://fr.hristianstvo.ru/ ) ...

Site officiel de l'Eglise orthodoxe russe à l'étranger (R/E): http://www.russianorthodoxchurch.ws.

Site du Monastère Sretenskij à Moscou (R):

http://www.pravoslavie.ru/

Site officiel de l'Eglise serbe (S/E):

http://spc.org.yu/

Site d'information sur l'Eglise orthodoxe en Suisse (F/D/R): http://orthodoxie.ch/

Orthodoxie, L'information orthodoxe sur Internet (F):

http://www.orthodoxie.com/ Pages orthodoxes La Transfiguration (F):

http://www.pagesorthodoxes.net/

Monde orthodoxe, Encyclopédie orthodoxe (F/R/E/...): http://www.orthodoxworld.ru/french/

Напоминаем вам, что существование духовенства и содержание церковного здания обеспечивается только благодаря вашей щедрости. Просьба оказывать вашему приходу регулярную финансовую поддержку!

> CCP 12-10772-6 СПАСИБО!

Nous vous rappelons que l'entretien du clergé et du bâtiment n'est assuré que grâce à la générosité de tous. Veillez donc à soutenir financièrement de manière régulière votre paroisse!

> CCP 12-10772-6 MERCI!